

SANDRA BIONDO
CURRICULUM VITAE

TITOLO DI STUDIO

Licenza in Filosofia conseguita nell'anno accademico 2002 presso l'Università Cattolica del Pernambuco (UNICAP, Recife PE - Brasile) con la media di 9,77/10 - con regolare Dichiarazione di Valore rilasciata dal Consolato d'Italia a Recife.

ALTRI TITOLI

CELPE BRAS – Certificato di Profitto in Lingua Portoghese per Stranieri riconosciuto dal Ministero dell'Educazione della Repubblica Federativa del Brasile - conseguito nell'anno 2000 presso l'Università Federale del Pernambuco (UFPE – Recife) - Livello Avanzato Superiore.

3° premio Città di Forlì "Jacopo Allegretti" per la traduzione di poesia, anno 2014-15

3° Premio del Concorso di Ricerca PIBIC – UNICAP 2002, con presentazione scritta e orale dei risultati della ricerca dal titolo "Novos paradigmas na Filosofia Contemporânea: a questão de gênero" (*Nuovi paradigmi nella filosofia contemporanea: la questione di genere*)

Abilitazione in Didattica dell'insegnamento di lingue straniere – corso di 40 ore realizzato presso il Centro di Lingue dell'Università Federale di Goiás (UFGO Goiania – Brasile) nell'anno 1997

AGGIORNAMENTO

- Ottobre 2015: **II Colóquio internacional sobre ensino e aprendizagem de Português** - Università di Bologna, Dipartimento di Lintue, Letterature e Culture moderne
- Maggio 2014: **Seminario internazionale sull'insegnamento e l'apprendimento del Portoghese** - Università di Bologna, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture moderne
- Luglio 2014: **Traduttori in movimento 2014** - Laboratorio di traduzione dal portoghese per traduttori professionisti

INSEGNAMENTO

- Dal 2012: Docente a contratto di Lingua Portoghese (BR) come 3^a lingua - Corso di Laurea in Mediazione Linguistica - SSML Fondazione S. Pellegrino - Misano Adriatico (RN)
- Seminario di traduzione dalla lingua Portoghese - Corso "Tradurre la letteratura" Fondazione S. Pellegrino edizioni 2014 e 2016
- Dal 2007 al 2016: Insegnante di Lingua e Cultura Brasiliana presso Circolo ARCI Benassi - Bologna
- Seminari sull'autonomia professionale del traduttore:
 - FUSP - Misano A. (RN) (dal 2012 – collaborazione in corso)
 - Ag. Formativa Tuttoeuropa – Torino (dal 2012 – collaborazione in corso)
 - Griò Sinergie Culturali - Bologna (dal 2009 – collaborazione in corso)
 - ISIT Milano (2012)
 - Scuola di Traduzione EST - Roma (2010-2013)

- Anni accademici 1999, 2000 e 2001: Insegnamento della Lingua Italiana presso l'Istituto Salesiano di Filosofia (FASNE – Facoltà Salesiana del Nord Est - Recife - Brasile).

COLLABORAZIONI LESSICOGRAFICHE

Collaborazioni con **Zanichelli Editore SpA:**

- Revisione di *"Portoghese compatto"* Nuovo Dizionario Italiano<>Portoghese, Anabela Cristina C. da Silva Ferreira, 2011
- Realizzazione della sezione IT>PT del *"Primitivo dizionario dell'accoglienza"*, 2008
- Rilettura e correzione bozze del dizionario di Giuseppe Pittano, *"Sinonimi e Contrari - Dizionario Fraseologico delle parole equivalenti, analoghe e contrarie"*, 2006

PUBBLICAZIONI

"Argumentos filosóficos em torno da despenalização do aborto" in: *Ágora – Revista do Dep.to de Filosofia da Universidade Católica de Pernambuco*, Recife 2003

"A questão de gênero em filosofia: uma introdução" in: *STUDIUM – Revista de Filosofia* ISBN 1518-0913 – n. 9, Recife 2002

TRADUZIONI EDITORIALI, CO-TRADUZIONI E REVISIONI

In corso:

Carina Rissi, **"Perdida"**, Verus editora 2013 (per Rizzoli Libri, pubblicazione prevista 2017)

Già pubblicate:

(Revisione) Julio C. M. Martins, **"L'ultima pelle"**, (*A última pele*, inedito), traduzione di Antonello Piana - pubblicazione a cura degli eredi di J.C.M. Martins prevista nel 2017

(Co-traduzione) Eugenio Carmona, **"Picasso e a modernidade espanhola"**, Mandragora editrice, Firenze 2015 (con Stefania Buonamassa, traduzione IT>PT)

José Luís Peixoto, **"Libro"**, Giulio Einaudi Editore 2013, (*Livro*, Quetzal Editores, 2010) - **1º Premio Salerno Libro d'Europa 2013**

(Revisione) Fernando Pessoa, **"Il libro dell'inquietudine"**, Giulio Einaudi Editore, a cura di P. Collo (*Livro do Desassocego*, nuova edizione critica a cura di Jerónimo Pizarro), ottobre 2012

(Revisione) José Luís Peixoto, **"Il cimitero dei pianoforti"**, Giulio Einaudi Editore 2010, trad. di Guia Boni (*Cemitério de pianos*, Bertrand editora, 2006)

Helder Camara, **"Roma, due del mattino"**, Edizioni San Paolo 2008 (*Vaticano II: correspondência conciliar 1962-65*, Editora Universitaria UFPE, Recife, 2004-2008). Traduzione e curatela

Zuenir Ventura, **"Invida. Mal secreto"**, Cavallo di Ferro 2007 (*Inveja. Mal secreto*. Editora Objetiva, Rio de Janeiro 1998)

Rachel de Queiroz, **"Memoriale di Maria Moura"**, Cavallo di Ferro 2006 (*Memorial de Maria Moura*, Ed. José Olympio, Rio de Janeiro, 1992)

Denise Paraná, "**Il figlio del Brasile - Lula racconta se stesso**", Italianova Ed. 2004 (*Lula, o filho do Brasil*, Editora Fundação Perseu Abramo, S. Paulo 2002)

Cesar Romão, "**I sogni esistono per essere realizzati**", Taita Press 2012 (Sonhos existem para ser realizados, Ed. Academia, 2009)

Flávio Gikovate, "**Vivere bene per essere più felici**", Italianova Ed. 2007 (*Superdicas para viver bem*, Ed. Saraiva, São Paulo 2006)

Roberto Gretz, "**Il volo dell'aquila**", Italianova Ed. 2007 (*Voando como a àguia*, 2003)

Fernanda de Camargo-Moro, "**Maddalena, la compagna di Gesù?**", Italianova Ed. 2007 (*Arqueologia da Madalena*, Record, Rio de Janeiro 2004)

Opere di Maria Helena Matarazzo: "**Noi due**", Italianova Ed. 2005 (*Nós dois*, Record, Rio de Janeiro 2003) ; "**Amarsi: missione possibile**", Italianova Ed. 2004 (*Amar é preciso*, Record, Rio de Janeiro 2003); "**Innamoranti**", Italianova Ed. 2003 (*Namorantes*, Editora Mandarim, S. Paulo 2001)

Opere di Lair Ribeiro: "**Autostima**", Italianova Ed. 2008 (Autoestima, Ed. Leitura Belo Horizonte, 2005); "**Comunicazione globale**", Italianova Ed. 2008 (Comunicação Global - O poder da influência, Ed. Leitura Belo Horizonte, 2002); "**Il successo non capita per caso**", Italianova Ed. 2005 (O sucesso não ocorre por acaso, Ed. Leitura, Belo Horizonte 2002) ; "**Prosperità, l'abbondanza alla tua portata**", Italianova Ed. 2006 (Prosperidade. Abundância ao seu alcance, Ed. Leitura, Belo Horizonte, 2002)

Içami Tiba "**Uomini Serpente, Donne Polipo**", Italianova Ed. 2006 (Homem cobra, mulher polvo. S. Paulo 2004)

Augusto Jorge Cury, *Collana "Analisi della personalità di Cristo": "Il maestro dei maestri"*, Italianova Ed. 2004 (Co-traduzione con C. Coccioli); "**Il Maestro della sensibilità**", Italianova Ed. 2005

Con l'invio del presente in formato cartaceo o elettronico autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del D.L. 196/2003

Acconsento altresì alla pubblicazione del presente Curriculum Vitae sul sito dell'Università di Ferrara

Sandra Birufo

08-10-2016